



Непридуманный английский О преподавании перевода на иностранный язык *Д.М. Бузаджи*

В «Мостах» уже были статьи, посвященные преподаванию перевода с русского языка (РЯ) на английский (АЯ)¹, а также ряд статей, затрагивающих практические трудности перевода в этом направлении, однако они касались в первую очередь частных вопросов. Нам бы хотелось осветить проблемы преподавания такого перевода в принципе и, возможно, описать некоторые закономерности, которые могли бы быть полезны коллегам.

Для начала стоит обсудить целесообразность того, что перевод на английский язык (или любой другой иностранный: ряд положений этой статьи относится, представляется, не только к паре «русский–английский») преподает не носитель этого языка. Е.Н. Мешалкина пишет: «...Необходимо обеспечить такой процесс обучения, при котором студенты будут осваивать и отрабатывать все навыки самым эффективным способом. Одним из таких способов является проверка работ всех студентов преподавателем – носителем языка, при которой взамен буквальных, не учитывающих культурные различия, упро-

щающих стиль текста, или иных неадекватных вариантов будут предложены другие. К сожалению, о таком остаётся только мечтать – не каждый вуз может позволить себе взять в штат иностранца-филолога»². Безусловно, было бы хорошо, чтобы перевод на иностранный язык вел носитель языка (хотя не любой филолог, а обязательно переводчик), но надо ли считать, что если преподаватель русскоговорящий, то его работа в таком качестве лишь вынужденная мера, которая сама по себе приветствоваться не может?

На наш взгляд, это не так. В России сейчас выполняется огромное количество переводов с РЯ на АЯ, причем в большинстве случаев их выполняют именно носители русского языка (носителей английского, правда, иногда в этом случае привлекают в качестве редакторов)³. Причем во многих случаях – если речь, разумеется, идет о текстах нехудожественных – переводчикам удается добиться вполне профессионального качества. Стало быть, если на рынке востребованы (и еще долго будут востребованы) русские переводчики, переводящие на английский, то соответствующий

¹ См.: Ермолович Д.И. Переводим на два языка одновременно. Экспериментальный урок // Мосты № 3(23), 2009. – С. 24–45.; Мешалкина Е.Н. Об одном методическом приеме при преподавании перевода с английского языка на родной язык // Мосты №4(28), 2010. – С. 56–62.

² Мешалкина Е.Н. Указ. соч. С. 57.

³ Шахова Н.Г. “I really doubt if I apply my abilities”. Российская практика письменного перевода на иностранные языки // Мосты №4(40), 2013. – С. 46–55.

Подготовка переводчика

аспект перевода вполне может вести русскоязычный преподаватель, состоявшийся как переводчик на иностранный язык. Он не сделает из своих студентов переводчиков-виртуозов, способных переводить на иностранный художественную литературу и улавливающих тончайшие нюансы смысла и стиля (да это и не получится в принципе, если студенты сами русскоговорящие), но подготовить крепких профессионалов, умеющих перевести специальный текст точно по смыслу и грамотно по форме, вполне возможно.

Сразу оговоримся, что наличие возможности не значит, что так всегда происходит на самом деле. Очень многое зависит от уровня студентов, с которыми приходится работать. Переводить на иностранный язык очень трудно, и от студента требуется максимальная самоотдача и чуткость к родному и иностранному слову, он должен не только хорошо владеть иностранным языком в рамках программы, но и постоянно читать на нем, смотреть иностранные фильмы, слушать радио и т.д. Если ничего этого нет, а студент из всех артиклей английского языка помнит только определенный, говорить о более или менее приемлемом переводе на иностранный смешно.

Не добавляют оптимизма и некоторые программы по иностранному языку, морально устаревшие, ориентированные на норму и узус 40- а то и 100-летней давности (домашнее чтение), зачастую требующие от студентов знания многочисленных правил и «актива» (подчас в наши дни весьма экзотического), но при этом не обучающие естественной современной речи. Заучивание правил и лексики, конечно, необходимо, без этого профессионально языком не овладеть, но плохо, когда при этом упускается из виду главная цель – подготовка будущего переводчика.

Кроме того, в связи с переходом высшей школы на двухуровневую систе-

му обучения объем часов, отводимых на иностранные языки и перевод, в бакалавриате по сравнению со специалитетом резко сократился. Естественно, что в таких условиях подготовить уже на первом этапе обучения переводчика, способного квалифицированно переводить хотя бы на один иностранный язык, еще труднее. Так что в этой статье мы будем говорить о работе преподавателя в относительно благоприятных условиях. В неблагоприятных преподавать перевод на иностранный бесполезно априори – пары превращаются в лучшем случае в факультатив по практике или грамматике иностранного языка.

Итак, с самого начала необходимо показать студентам, что занятия по переводу на АЯ принципиально отличаются от занятий по АЯ (в ходе которых тоже бывает необходимо перевести на иностранный те или иные предложения или даже фрагменты текста). Основная задача преподавателя не дать и закрепить те или иные правила и выражения (хотя, безусловно, на такие вещи тоже можно и нужно обращать внимание, когда студенты делают ошибки), а научить студентов создавать по возможности адекватный оригиналу в коммуникативно-функциональном плане текст, написанный на, по возможности, естественном английском языке.

Таким образом, с самого начала необходимо убедить студентов в той мысли, что они как можно меньше должны на иностранном языке что-либо придумывать (пусть даже с применением «правильных» слов и моделей из учебников грамматики) и как можно больше – пользоваться готовыми конструкциями, клише, сочетаемостными вариантами, оборотами и т.п., почерпнутыми из оригинальных текстов и извлеченными либо из памяти, либо из источников, с которыми студент работает непосредственно в процессе перевода. В общем-то, та же самая рекомендация верна и

для перевода на свой родной язык. Но в этом случае переводчику помогают гораздо более обширный запас всевозможных слов и конструкций и более острое чувство языка. О необходимости пользоваться готовыми клише переводчику на родной язык стоит напоминать, скорее, время от времени, тогда как переводчик на иностранный должен исходить из этого принципа всегда.

Приведем пример. В тексте контрольного перевода речь идет о соцопросе на тему того, где люди предпочитают есть: дома или в заведениях общепита. Про респондентов, выбирающих рестораны, сказано: «По их наблюдениям, в ресторанах и кафе всегда можно попробовать какое-нибудь вкусное блюдо». В значительном количестве работ начало предложения было передано как *according to their observations*⁴. И хотя такое выражение нельзя назвать некорректным, в английском языке оно имеет более прямой, менее идиоматичный характер и употребляется, скорее, в научных и научно-популярных контекстах, где действительно имеют место некие наблюдения. В данном же тексте «по их наблюдениям» служит исключительно для того, чтобы приписать дальнейшее суждение определенному кругу лиц, выразить субъективную модальность, а значит, переводчик может и должен воспользоваться каким-нибудь клише с той же функцией, типичным для публицистического текста, например: *they say, they believe* и т.п.

Ошибки такого рода тем серьезнее, чем идиоматичнее выражение на РЯ, т.е. чем более связанными являются значения входящих в то или иное сочетание слов. Например, весьма идиоматично употребление глагола «стонать» в следующем контексте: «У нас Подмосковье задыхается от урожая яблок. Люди сто-

нут, не знают, что с ними делать». И если в значении «издавать стон» «стонать» вполне можно передать английским *to groan*, то в значении «горько жаловаться, сетовать» такой вариант передачи (*people are groaning*, как писали многие студенты в другом тексте) недопустим.

В неудачности такого перевода можно убедиться, изучив словарную статью глагола *to groan* и выяснив, что оно означает только звук, но не жалобы. Но усомниться можно было еще до проверки в словаре, если помнить об уровне идиоматичности. Если бы мы говорили о людях, издающих звуки (например, «раненые стонут»), этот глагол можно было бы заменить другим синонимичным глаголом или выражением («воют», «издают стоны», «протяжно кричат»), что свидетельствует о меньшей идиоматической спаянности. Но в значении «жаловаться» ни один вариант со значением звука не подойдет: замена возможна только на глаголы или выражения из другой сферы («жалуются», «выражают недовольство» и т.п.). Стало быть, значение «жаловаться» у глагола «стонать» более идиоматично и вероятность, что глагол *to groan*, совпадающий со «стонать» в первом значении, будет обладать еще и тем же производным значением, относительно низка.

Еще один пример, уже на уровне словосочетания, — передача «мы готовы создать вам все условия для приятного отдыха» как *we are ready to create all the conditions for your pleasant stay*. Не говоря уже о том, что «мы готовы» в данном случае логичнее передать не как *we are ready*, а, например, как *we will be happy*, идиоматичное выражение «создать все условия» не получило в переводе удачного представления. Об его идиоматичности опять же говорит относительная спаянность его элементов, которые нельзя просто так заменить или опустить. Так, гораздо менее узуальными

⁴ Здесь и далее все примеры перевода на английский язык взяты из переводов студентов 4-го курса переводческого факультета МГЛУ.

Подготовка переводчика

вариантами были бы, к примеру, «создать вам некоторые условия», «предоставить вам все условия», «создать вам все обстоятельства» и т.п. Вариант *create all the conditions* в Интернете найти тоже можно, но первые страницы, на которые дает ссылки «Гугл», – это четыре украинских сайта, один киргизский сайт, один узбекский сайт, один китайский сайт, один сайт с цитатой грузинского посла в Армении и т.п. Все это говорит само за себя.

Столкнувшись с подобным случаем, студент может (программа максимум) подыскать идиоматичное выражение на АЯ, построенное на другой основе (в первом случае, например, сказать что-то вроде *people are fed up/sick and tired*, во втором – *we will be happy to do all we can/do our best*) или (программа минимум) корректно передать фактический смысл выражения на более низком уровне идиоматичности (например, *people are complaining/unhappy* и *we will try to make your stay as enjoyable as possible*). Надо понимать (особенно на начальном этапе обучения), что потеря идиоматичности гораздо меньше зло по сравнению с псевдоидиоматичными кальками с РЯ, которые, хотя и могут в некоторых случаях оказаться приемлемыми, чаще нарушают стиль или даже смысл переводимого фрагмента.

Допустим, начинающий переводчик осознал, что изобретать идиоматику нельзя и что надо стараться переводить готовыми блоками, коммуникативными фрагментами. Однако не всегда эти блоки можно почерпнуть из собственной памяти, а значит, нужен некий алгоритм их поиска (или перепроверки своих догадок) во внешних источниках.

Как совершенно справедливо показывает Е.Н. Мешалкина, одним из таких источников должны стать прецедентные тексты на АЯ. Даже если русский текст не написан по материалам каких-то англоязычных текстов (а в большинстве случаев так и есть), все равно можно найти

тексты на АЯ, посвященные тем же самым вопросам. Например, если в тексте идет речь о ЖКХ, поможет изучение сайтов зарубежных компаний, оказывающих такие услуги, или, например, городских советов. Если предстоит перевести меню русского ресторана, обязательно необходимо ориентироваться на формулировки аутентичных англоязычных меню. Если в тексте упоминаются названия международных организаций, договоров и т.п., нужно установить их официальное английское наименование на соответствующих сайтах.

Полезны бывают и англоязычные версии русских сайтов, если оценивать их критически. Так, англоязычные названия большинства госучреждений можно посмотреть на страницах президента и правительства РФ (kremlin.ru и government.ru соответственно). В целом, там размещены переводы достаточно высокого качества, но любой вариант можно дополнительно проверить в англоязычных ресурсах. Названия русских компаний и организаций, а также ключевые термины, относящиеся к их деятельности, зачастую представлены в англоязычных версиях их сайтов. Но, поскольку их качество перевода может варьироваться в широчайших пределах, при возникновении любых сомнений предложенные там варианты следует перепроверять.

Всевозможные прецедентные тексты, в основном, помогают с ключевой терминологией и названиями, а также могут подсказать несколько удачных в данной предметной области оборотов и дать представление об общей стилистике и привычном формате того или иного типа текстов. За уточнением более конкретных языковых вопросов (как можно или как лучше сформулировать ту или иную фразу) следует обращаться к другим источникам.

Самый очевидный – поисковик типа «Гугла». С его помощью можно решить большинство возникающих вопросов,

если переводчик изначально конструирует достаточно грамотные и вероятные варианты и квалифицированно оценивает результаты поиска. Мы не будем подробно описывать алгоритмы, возможные настройки и т.п.: многое здесь очевидно, и любой, у кого есть желание, сам с этим разберется. Упомянем лишь наиболее важные моменты.

Во-первых, некоторые студенты, как ни странно, не знают разницы между поиском без кавычек (когда поисковик ищет заданные в строке слова в любых формах, в любом порядке и по отдельности в пределах одного контекста) и в кавычках (когда в выдачу попадают только те страницы, в которых взятое в кавычки выражение присутствует именно в таком виде, в каком оно введено в строку поиска). Пытаясь подобрать вариант для передачи «посещают развлекательные мероприятия», студент может прийти к *attend entertainment activities*. Если просто ввести эти слова в «Гугл», в выдаче появится солидное число 26 миллионов страниц. Но поиск того же выражения в кавычках дает всего лишь 2980 страниц, что, по меркам англоязычного Интернета, для таких обиходных (в оригинале) сочетаний крайне мало.

Во-вторых, мало что-то поискать и увидеть некое число. Важно проанализировать хотя бы несколько первых результатов выдачи и понять, то ли найдено, что нужно. Мы уже говорили о том, что заданное выражение может быть распространено, но не на аутентичных англоязычных сайтах. А значит, в большинстве случаев следует его отбросить и продолжить поиски дальше. Кроме того, даже высокая частотность и присутствие в первых строках выдачи газет «Гардиан» и «Нью-Йорк Таймс» еще не гарантируют успеха. Не исключено, что выражение, которое мы искали, употребляется там в другом контексте и в другом значении. Даже грамматический смысл может оказаться иным. Например, один студент

утверждал, что проверил перевод фразы из меню «соус на выбор» — *sauce on your choice* и нашел достаточно таких вариантов на аутентичных сайтах. И правда: в выдаче более миллиона страниц. Но, если отбросить ресурсы с неанглоязычными доменами, мы увидим, что везде это выражение используется в следующем контексте: *(served) on your choice of bread/tortilla/etc*. Таким образом, *on your choice* здесь не эквивалент идиоматичному и независимому выражению «на выбор», а составная часть выражений типа «подается на хлебе/лепешке по выбору», где предлог *on* продиктован расположением блюда поверх лепешки. И из такой выдачи вполне можно было извлечь пользу, а именно, проанализировав это выражение, прийти к варианту: «соус на выбор» — *served with your choice of sauce*. Или же следовало продолжить поиски до тех пор, пока не было бы найдено выражение *of your choice (served with a sauce of your choice)*. Подобных случаев полно. Сформулированное переводчиком выражение может оказаться вполне частотным, но, например, не как самостоятельная единица, а как некая последовательность слов на стыке двух разных коммуникативных фрагментов.

Другой тип ресурсов, полезных для лингвистического поиска, — это корпуса текстов. Опытные переводчики, специализирующиеся на определенной области, могут составить свои собственные корпуса из прецедентных текстов соответствующей тематики и выполнять по ним различные виды поисков с помощью соответствующих программ⁵. Однако начинающим переводчикам, которые учатся работать с текстами на различные темы, достаточно будет освоить корпуса, представленные в Интернете. Хороший пример бесплатного и удобного в использовании корпуса английского языка —

⁵ См., например: Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. — М.: Либрайт, 2010.

Подготовка переводчика

Corpus of Contemporary American English (COCA) (corpus.byu.edu/coca).

Характерная задача, которую удобно решать с помощью корпуса, — подбор определения к определяемому слову и в целом проверка типичности того или иного словосочетания. Так, в переводе учебного текста встретилось выражение «галопирующие темпы распространения Интернета». Среди предложенных вариантов встречались такие:

- the high speed of the internet penetration;
- the galloping pace of Internet penetration;
- the rapid rate the internet spreads at;
- the rapid speed with which the Internet spreads;
- the galloping pace of the Internet spread;
- the enormous speed of the internet development;
- the galloping pace of Internet spreading;
- the galloping rapidity of the Internet expansion и др.

Попробуем решить эту задачу с помощью корпуса, для чего сперва поищем типичные сочетания, соответствующие по смыслу «распространению Интернета». В поисковом запросе зададим слово *Internet*, а в промежутке от -3 до 3 от него — различные слова, которые могли бы теоретически соответствовать «распространению» (проверим предложенные выше *development*, *penetration*, *spread* и *expansion*).

По результатам изучения построенных конкордансов, становится очевидно, что варианты со словами *penetration* и *development* не подходят. Первое уместно при описании доли пользователей Интернета в каком-либо регионе (пример из корпуса: “Free press was nonexistent in Libya, Internet penetration was very low, and what few media outlets existed were plagued by censorship”), а второе, скорее, указывает не на распространение Интернета, а на его развитие как сети ресурсов (пример из корпуса: “In the early years of Internet development, the

prevailing view was that government should stay out of Internet governance”).

Остальные результаты можно представить в виде следующей таблицы:

Сочетание	Количество вхождений
expansion	
(the) expansion of the Internet	11
the Internet expansion	2
the expansion of Internet access	1
Internet’s expansion	1
spread	
the spread of the Internet	5
the Internet’s spread	1

(Далее см. илл. 1)

Что касается «галопирующих темпов», то это сочетание просто задает высокую скорость распространения, а значит, прежде всего можно посмотреть на прилагательные с таким значением, встретившиеся нам в конкордансах как определения к *expansion* и *spread*. На глаза попадает прилагательное *rapid*, встречающееся в сочетании с обоими этими существительными, например: “This group prospered with the rapid expansion of the Internet and the computer industry in China during that decade”.

Даже если бы оно нам на глаза не попало, можно было бы поискать в корпусе прилагательные, встречающиеся в диапазоне от -2 до 0 от слова *expansion*. Самые частотные варианты в выдаче: *economic*, *rapid*, *major*, *further*, *future*, *dramatic*, *significant*... *massive*... *vast*, *huge* и др. Итак, при помощи относительно недолгих поисков можно прийти к варианту «галопирующие темпы распространения Интернета» — *the rapid expansion/spread of the Internet* (см. илл. 2 на стр. 72).

Заметим мимоходом, что эти результаты (подавляющее превосходство в корпусе вариантов с предлогом *of* над теми, где *Internet* выступает в роли опре-

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH
450 MILLION WORDS, 1990-2012

SEARCH STRING: Internet
EXPANSION: expansion

SECTION: NO LIMITS

CLICK FOR MORE CONTEXT				
1 2011 MAG ScienceNews	A B C	slow Facebook's growth, such as future competition or limits to the expansion of Internet access in the developing world. That approach pegged Facebook's value at between \$15.3		
2 2010 MAG Newsweek	A B C	into a guide small enough to fit into one's pocket. Fueled by the Internet expansion and the dotcom boom, computer books, like those produced by O'Reilly,		
3 2010 ACAD AnthropoQ	A B C	. That lateral modalities of electronic communication have risen again with the expansion of the Internet should perhaps be seen less as a world-historical rupture (although it often seems that		
4 2010 ACAD MiddleEastQ	A B C	especially in the West, but also in the East. The expansion of the Internet may account for wider reporting of these incidents. The worldwide average age of victims		
5 2008 MAG America	A B C	General Agreement on Trade in Services, called GATS. The 21st-century expansion of the Internet . Wu insists, has "leaped beyond what was contemplated in GATS or subsequent		
6 2008 ACAD ConnCollegeR	A B C	In conclusion, there is little doubt the pervasiveness of technology and expansion of the Internet have created a noticeably smaller world - or, in the words of Thomas Friedman		
7 2007 MAG RatingStone	A B C	a leading lobby for the Christian right, is planning a huge expansion on the Internet , including videos and podcasts, to reach millions in next year's election.		
8 2004 NEWS USAToday	A B C	. Federal and local taxes in the USA. Riding the rapid expansion of the Internet , some parts of the mini-industry are making tax-avoidance techniques - once mainly offered to		
9 2002 MAG AmSpec	A B C	and speed of last-mile broadband connections have been far below the expectations on which the Internet expansion was based. U.S. Internet traffic growth is down from 1,000 percent per year		
10 2002 ACAD AsianAffairs	A B C	in China during the 1990s. This group prospered with the rapid expansion of the Internet and the computer industry in China during that decade. Most of them are in		
11 2000 NEWS Denver	A B C	, and more, the company is poised for further, inevitable expansion on the Internet . The CNV brand, as the network sees it, is the		
12 1999 NEWS SanFranChron	A B C	develop a database search engine, software that would soon drive the expansion of the Internet . # Kahn hired a team of top-notch engineers, and within three years he		
13 1999 ACAD ABAJournal	A B C	business jostling has laid the groundwork for Levin's and Westlaw's expansion on the Internet . This year, Westlaw introduced its spanking new Westlaw.com site, which combines its		
14 1995 MAG Forbes	A B C	by government, new commercial and home enthusiasm raises questions about two bears cost of Internet's expansion . WESTERN EUROPE # The Scope: Continental culture has deep tradition of		
15 1995 NEWS WashPost	A B C	H. Bersoff, BTG is pinning much of its hopes for commercial expansion on the Internet , the vast network of computer networks. # BTG's strategy is to help		

Илл. 1

деления в препозиции, и противоположная картина в студенческих переводах) напоминают об одной частной тенденции. Судя по всему, студентов на ранних этапах так настойчиво отучают передавать русский родительный падеж конструкциями с предлогом *of*, что они перестают их использовать даже тогда, когда они предпочтительны.

Последний вопрос, который хотелось бы поднять в этой статье, – это прагматическая адаптация. Строго говоря, и в данном случае теоретические основы перевода на иностранный язык не отличаются от тех, что действуют при переводе на родной. Ясно, что любой перевод может быть хорошим и функционально адекватным оригиналу только тогда, когда он учитывает ожидания и фоновые знания своей аудитории. Однако при переводе на АЯ многие студенты, даже те, кто довольно уверенно применяет адаптацию при переводе на РЯ, об этом забывают.

Объясняется это, на наш взгляд, двумя факторами. Во-первых, носителю

русского легче заметить непонятное для русских в иностранном тексте (возможно, переводчик сам сперва эту информацию проверял дополнительно), чем непонятное для иностранцев в русском тексте (где самому переводчику, не исключено, было все ясно без проверки). Во-вторых, прагматическая адаптация требует более смелого отхода от оригинала и более творческого обращения с языком перевода, что, возможно, при переводе на иностранный дается труднее.

В статье о том, как московские власти поместили нелегальных мигрантов в лагерь временного содержания (также в статье упоминаются пустующие детские лагеря как возможные места для размещения мигрантов), сказано: «Скорее всего, собирать яблоки мигранты не будут. Их в ближайшее время ждет "прощальный костер"». Последнее словосочетание цитаты, мотивированное тематикой лагерей, для русских читателей в данном случае однозначно означает прощание с лагерем, отъезд. При

Подготовка переводчика

МОСТЫ № 1 (41) 2014 • Д.М. Буздыжи

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH
450 MILLION WORDS, 1990-2012

SEARCH STRING: expansion

WORD	CONTEXT	FREQ
1	ECONOMIC	358
2	RAPID	278
3	MAJOR	128
4	FURTHER	107
5	FUTURE	68
6	DRAMATIC	67
7	SIGNIFICANT	66
8	THERMAL	64
9	GLOBAL	62
10	CONTINUED	60
11	LONGEST	58
12	PASSIVE	56
13	COSMIC	53
14	TERRITORIAL	53
15	PROPOSED	51
16	EUROPEAN	49
17	INDUSTRIAL	49
18	URBAN	49
19	VAST	49

KEYWORDS IN CONTEXT DISPLAY

SECTION: NO LIMITS	[F]
1 2012 NEWS Atlanta	A B C It is to restructure and make long-term strategic decisions as growth slows after years of rapid expansion without pressure from shareholders worried about the depressed stock price. # tourism # Royal
2 2012 NEWS Houston	A B C Even Torchy's chipper ingredient magic seems to have flagged in the face of rapid expansion . There are eight locations in Austin now, along with two in Dallas and
3 2012 ACAD ForeignAffairs	A B C into a political issue, since its archrival, Germany, was experiencing rapid population expansion . The populations of France and Germany were about equal in 1871; by 1914
4 2012 ACAD ForeignAffairs	A B C sagging growth signals the end of an era in which emerging markets experienced unusually rapid expansion , spurred by the torrent of money that began pouring out of the United States
5 2012 ACAD JournalAmerican	A B C maintains its hold for many in this society. The pairing of the rapid expansion of fables against this old way of thinking has resulted in "the creation of
6 2012 ACAD ForeignAffairs	A B C the capital they imported on consumption rather than investment. The world saw the rapid expansion of credit and an alarming run-up in asset prices. As the decade drew to
7 2011 SPOK NPR_talkNet	A B C merely in your view take it off the table, you believe we need rapid expansion . MICHAEL SHELLENBER: Yeah, we do. I mean, I think to provide some
8 2011 MAG NatGeog	A B C is the kind of place that has scientists around the world deeply worried.China's rapid expansion and newfound wealth are putting carbon emissions ever higher. It's the kind of
9 2011 NEWS Denver	A B C for customers and processed more than 1 million loans last year. # That rapid expansion has come with a darker side, according to past and current employees, who
10 2011 NEWS WashPost	A B C secret killing of individuals to advance the nation's security goals. # The rapid expansion of the drone program has blurred long-standing boundaries between the CIA and the military.
11 2011 ACAD MechanicalEng	A B C E2 by 2100. Energy use is closely related to income, and the rapid economic expansion of developing countries such as China and India will drive the steep increase in energy
12 2011 ACAD AmSubHealth	A B C outbreaks in a timely manner. Avoidable delays in Chutz resulted in the surprisingly rapid expansion of infectious cases and contacts with latent HCR-TB disease, which caused the potential for
13 2011 ACAD Humanist	A B C four decades early. In the meantime, even by Synovese projections, the rapid expansion of wind and solar power in the next decade would mean only a slight fall-off
14 2011 ACAD SocialWork	A B C physical disabilities. # HOPES AND FEARS OF "NEW EUGENICS" with the rapid expansion of genetic advancements over the past few decades, including the recent mapping of the
15 2011 ACAD SocialWork	A B C were diagnosed as needing dialysis became automatically eligible for Medicare, leading to a rapid expansion of kidney dialysis centers (Calkal & Chaitin, 2006). Today, patients
16 2010 NEWS WashPost	A B C gas industry head "significant engineering, logistical and financial challenges" given the rapid expansion of deep-water drilling in the Gulf of Mexico. # "As activities continue to
17 2010 NEWS C Monitor	A B C of storage space. A rapid reliance on nuclear energyComplicating this discussion is the rapid expansion of the South's nuclear energy industry. The government's goal is to produce
18 2010 NEWS AssocPress	A B C well, conservation groups say the drilling industry has lost it credibility and the rapid expansion of shale drilling needs to be scrutinized. # "People no longer trust the
19 2010 NEWS AssocPress	A B C The Associated Press, did not criticize its previous study. But given the rapid expansion of the industry and "serious concerns" about the impact of hydraulic fracturing,
20 2010 ACAD MechanicalEng	A B C start new reactors is also very important, especially in terms of a rapid fleet expansion . The 1 GWe DMCR was designed for 3.5 metric tons of U-235 (in
21 2010 ACAD ForeignAffairs	A B C (invest government revenue in people on the margins. This investment has produced a rapid expansion of a domestic consumer class, which, however, remains rather civically empowered nor

Илл. 2

этом чувствуется юмористическая окраска, поскольку депортация при помощи этой метафоры сравнивается с концом смены в пионерлагере.

Многие студенты передали этот фрагмент следующим образом:

- migrants are waiting for "a farewell bonfire";
- soon they will have a "farewell bonfire";
- they will be at the farewell bonfire;
- they will meet at the evening camp fire for the last time;
- in the near future the "farewell fire" is made for them и т.п.

И даже неважно, что кто-то где-то на сайте какого-то лагеря или в отчете о поездке туда такое сочетание вроде бы видел. Вполне можно допустить, что действительно кто-то в заключительный вечер разводил костер и так поэтично его назвал. Важно то, что такой традиции – разводить в конце лагерной смены *farewell bonfires* – в англоговорящих странах нет, как нет и употребления слова *bonfire* в значении душевных посиделок в компании сверстников на

природе. Стало быть, в переводе данного текста указанные выше варианты будут восприняты как некий «прощальный огонь», что вызовет недоумение и, может, даже опасение за судьбу мигрантов (особенно при прочтении зловещей фразы *the "farewell fire" is made for them*).

Несколько более осмысленными, но все равно неподходящими представляются варианты:

- they will be having a "farewell party" soon;
- what awaits them is a good "farewell party" и
- they will have to say "farewell" to Russia.

Еще раз напомним, что юмор автора оригинала был мотивирован упоминанием лагерей (в т.ч. детских). В английском переводе *farewell party* никак не будет ассоциироваться с *summer camps* (например, в одном из разделов сайта «Вашингтон Пост» помещена статья с заголовком *Employees pay tribute at emotional farewell party*, где речь идет о проводах начальника на пенсию). А значит, легкая

фривольность тона покажется немотивированной и поэтому, не исключено, издевательской. Или опять-таки *party* будет истолковано буквально, что вызовет недоумение, усиленное еще и кавычками. По тем же причинам не годится последний вариант (*say "farewell"*). Само по себе это выражение не требует кавычек, уразуметь появление которых в данном случае англоязычному читателю будет невозможно, а книжность, стилистическая приподнятость оборота окажется непонятной и неуместной.

Как и в других случаях, когда в переводе с РЯ на АЯ мы сталкиваемся с экспрессией и идиоматикой, у нас есть возможность выбрать либо программу минимум, либо программу максимум. Для выполнения первой вполне достаточно будет вариантов вроде *they are leaving the camp soon* или *their stay in the camp is almost over*. Нестрашно, что оба они бледнее того, что было в оригинале. Бледность при переводе на неродной язык гораздо извинительнее и — если уж на то пошло — свидетельствует о гораздо более сформированном переводческом навыке, чем комичная и невразумительная яркость типа *farewell bonfire*. Чтобы реализовать программу максимум, надо поискать способ выразить идею прощания, окончания какого-то срока с отсылкой к теме детских лагерей. Например: *their camping days will soon be over*.

Разумеется, явления, требующие прагматической адаптации при переводе на АЯ, не ограничиваются специфической идиоматикой или даже реалиями в их традиционном понимании. Так, например, авторы многих русских текстов (речь не идет о договорах, уставах компаний и т.п.) считают необходимым указывать названия компаний вместе с аббревиатурами, обозначающими форму собственности (ООО, ОАО, ГУП и т.д.), тогда как в практике англоязычных стран подобные обозначения в текстах, рассчитанных на широкий круг читателей, как правило, не употребляются. В этом

же контексте стоит упомянуть словосочетание «Российская Федерация», совершенно не типичное для обиходной речи, но употребляемое в письменной либо из-за склонности к канцеляриту, либо из-за ложно понимаемого патриотизма. Его в большинстве случаев (опять же мы не говорим об официальных документах) функционально оправданно передавать не как *the Russian Federation*, а как *Russia*.

Конечно, любой среднестатистический русский знает, что такое МЧС, без расшифровки и пояснений. Но не стоит рассчитывать, что американец или англичанин, читающий статью на общеполитическую тему, без затруднений поймет, что такое *EMERCOM*, а тем более, скажем, *the MES*. Так что при первом упоминании этой организации, даже если в оригинале она представлена только аббревиатурой, логично указать ее хотя бы как *the Ministry of Emergency Situations*. Да, в англоязычных статьях о России можно найти *Rospotrebnadzor* и *Rosprirodnadzor*. Но поскольку внутренняя форма при такой транскрипционной передаче перестает быть прозрачной, в переводе эти наименования необходимо сопровождать пояснениями, например *consumer protection agency/consumer rights watchdog* в первом случае и *environmental agency/environmental watchdog* во втором.

В этих и множестве других подобных случаев студентам приходится напоминать о функционально-коммуникативной направленности перевода. Перевод не упражнение по практике АЯ. Важно не то, знает ли студент некий «актив» и нашел ли он правильный словарный эквивалент того или иного слова или выражения, а то, верно ли и насколько полно поймут его перевод носители языка. В крайне бюрократической преамбуле к правилам проживания в одном ведомственном доме отдыха сказано: «На территории пансионата расположено много объектов, являющихся “Объектами культурного наследия народов

Подготовка переводчика

Российской Федерации»». Можно, конечно, перевести это как: “Located on the property are many ‘objects of cultural heritage of the peoples of the Russian Federation’”, сославшись при этом на ряд сайтов, в том числе имеющих отношение к ЮНЕСКО и Совету Европы⁶. И так и следовало бы поступить при переводе документа, официального отчета, речи чиновника и т.п. Но в тексте данного типа подобный канцеляризм нелеп и невразумителен (в частности, складывается впечатление, что в этом пансионате собраны некие культурные ценности разных народов: скажем, русская церковь, бурятский буддистский храм, мордовское священное дерево и дагестанские оборонительные постройки). Гораздо уместнее были бы обороты вроде *a number of historic sites and landmarks*. Возможны и компромиссные варианты, где отступления от точности минимальны, например: “A number of sites and landmarks on the resort property are recognized as ‘objects of cultural heritage’ of the Russian Federation”.

Понятно, что всех нюансов, связанных с преподаванием перевода с РЯ на АЯ, в одной статье не рассмотреть. С другой стороны, некоторые вещи, о которых шла речь выше, возможно, кому-то показались само собой разумеющимися и не заслуживающими отдельного разговора. Но, по крайней мере, наша практика показывает, что преподавателю (и редактору переводов на АЯ, выполненным носителями русского) приходится регулярно сталкиваться со всеми этими недочетами, а значит, смысл свести их в некую систему все-таки есть. Если же вкратце подытожить вышесказанное, получится следующее.

1) При переводе на иностранный язык ключевые обороты, термины, имена

собственные и т.п. должны заимствоваться из прецедентных текстов на АЯ.

2) То, что не заимствуется из прецедентных текстов, должно по возможности заимствоваться из других оригинальных текстов на АЯ, а также из памяти, хранящей более или менее готовые коммуникативные фрагменты. Переводчик может и должен смело перефразировать текст, подбирая для передачи тех или иных его мест готовые «заведомо верные» клише.

3) При возникновении малейших сомнений в существовании или естественности того или иного сочетания переводчик должен проверять его (например, в поисковых системах и корпусах). При этом обязательно необходимо учитывать контекст употребления найденных вариантов.

4) Когда при невозможности подобрать готовое клише переводчик конструирует некое выражение на иностранном языке самостоятельно, следует избегать попыток калькировать русские выражения с высокой степенью идиоматичности. Вероятность получить грамотное и понятное выражение на АЯ гораздо выше, если переводчик составляет его из слов, употребляемых в своих основных словарных значениях. Бояться, что в этом случае утратится доля идиоматичности и экспрессии, не стоит: в переводе специальных текстов это гораздо меньшее зло, чем искажение смысла и/или нормы и узуса АЯ.

5) Переводчик должен учитывать фоновые знания и ожидания иноязычного читателя. Особенно важно об этом помнить тогда, когда речь идет о текстах, рассчитанных на широкую, неспециализированную аудиторию, незнакомую с особенностями российского быта и распространенными в некоторых сферах оборотами языка.

⁶ <http://whc.unesco.org/en/tentativelists/5517/>;
<http://www.culturalpolicies.net/web/russia.php?aid=533>.